

# ***Sunday Newsletter (#35, 2018) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)

Parish President: Lilia Johnson

## **OCTOBER 14, 2018 – 20<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 3. *The Protection of the Theotokos and Ever-Virgin Mary. Apostle Ananias of the Seventy (I). Ven. Roman the Melodist (556). Martyr Dominus of Thessalonica (IV).***

**(The Scripture Readings: *Epistle: Gal. 1:11-19 & Heb. 9 : 1 - 7.***

***Gospel: Lk. 6:31-36 & Lk. 10 : 38 - 42, 11 : 27-28).***

## **14 ЖОВТНЯ, 2018 – 20-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 3. *Покрова Пресвятої Богородиці і Приснодіви Марії. Ап. від 70-ти Ананії (I). Прп. Романа Солодкоспівця (556). Прп. Домніна Солунського (IV).***

**(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Гал. 1:11-19 і Євр. 9:1-7***

***Євангеліє: Лк. 6:31-36 і Лк. 10 : 38 - 42, 11 : 27-28).***

*The Feast of the Protection commemorates the appearance of the most holy Theotokos in the Church of Blachernae in Constantinople in the tenth century, as recorded in the life of Saint Andrew the Fool for Christ's sake. While the multitudes of the faithful were gathered in church, Epiphanius, the friend of Saint Andrew, through the Saint's prayers, beheld the Virgin Mary above the faithful and spreading out her veil over them, signifying her unceasing protection of all Christians. Because of this we keep a yearly feast of gratitude, imploring our Lady never to cease sheltering us in her mighty prayersto Her Son and our God.*



***Ікона «Покрова Пресвятої Богородиці»  
Protection of the Theotokos (Pokrova)  
<http://cerkva.kharkov.ua>***

*Свято Покрови вишановує появу Пресвятої Богородиці в храмі Константинополя в X ст., як це записано в житті святого Андрія Юродивого Христа ради. Поки багато вірних збиралися в церкві, Епіфаній, друг святого Андрія, через молитви святого, бачив Пречисту Марію над вірними, яка розністерла омофор над ними, що означало її неустанний захист усіх християн. Через це ми щорічно приносимо подяку, просячи, щоб наша Діва ніколи не припиняла оберігати нас в своїх сильних молитвах до Свого Сина і Бога нашого.*

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Лк. 6:31-36)*

Сказав Господь, як хочете, щоб робили вам люди, так і ви робіть їм. І коли ви любите тих, хто вас любить, яка вам за те дяка? Бо і грішники люблять тих, хто їх любить. І якщо ви робите добро тим, хто вам робить добро, яка вам за те дяка? Бо і грішники те саме роблять. І коли позичаєте тим, від кого сподіваєтесь одержати, яка за те вам дяка? Бо і грішники позичають грішникам, щоб стільки ж одержати.

Але ви любіть ворогів ваших, добро творіть і позичайте, нічого не сподіваючись; і буде вам нагорода велика, і будете синами Всевишнього; бо Він добрий і до невдячних, і злих. Отже, будьте милосердні, як і Отець ваш милосердний.

*(УПФ)*

### THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

*(Lk. 6:31-36)*

The Lord said: "If you want men to do to you, you also do to them likewise. But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back.

But love your enemies, do good and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High, for He is kind to the unthankful and evil. Therefore be merciful, just as your father also is merciful.

*(NKJV)*

### ПОКРОВ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

Покрова Пресвятої Богородиці. Велике Богородичне свято, яке було встановлене на честь з'явлення Матері Божої в одному із храмів Константинополя біля 910 року. За правління імператора VI Філософа (886-912), коли на місто напали сарацини, жителі молилися на всенічній службі у Влахернському храмі, де переховувалася її риза.

Саме в цей час виходець із українських земель угодник Божий Андрій, Христа ради юродивий, побачив під церковним склепінням з'явлення Пресвятої Богородиці в оточенні ангелів, пророків і апостолів. Матір Божа молилася за Весь християнський світ, а потім, підійшовши до престолу, зняла з голови покривало (омофор) і покрила ним християн, що молилися тоді у храмі. Св. Андрій із хвилюванням запитав у свого учня Єпифанія (Епіфана): "Чи ти бачиш, брате, Царицю і Владичку всіх, яка молиться за весь світ?". На що той відповів: "Бачу і жахаюся".

Це з'явлення було прославлене присутніми в храмі людьми, які увірували в допомогу Матері Божої у їхній боротьбі із загарбниками. Підбадьорені небесною підтримкою, греки-християни перемогли сарацинів. Покров-омофор став символом опіки і заступництва Пречистої Діви Марії.

*(www.orthodoxwiki.org)*

**Тропар, Голос 3:**

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні,/ бо сотворив державу силою своєю Господь,/ подолав смертю смерть,/ первістком мертвих став,/ із безодні аду визволив нас/ і подав світові велику милість.

**Тропар, Голос 4:**

Сьогодні, ми, православні люди,/ радісно святкуємо, осяяні Твоїм, Богомати, пришестям/ і, споглядаючи на Твій пречистій образ,/ покірно мовимо:/ Покрий нас чесним Твоїм покровом/ і визволи нас від усякого зла,/ молячи Сина Твого, Христа Бога нашого,/ спасти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 3:**

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,/ і нас вивів Ти із врат смертних,/ сьогодні Адам торжествує, і радується Єва,/ а разом пророки з патріярхами/ безперестанно оспівують/ Божественну могутність Твоїї влади.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

Діва сьогодні предстоїть у церкві/ і з чинами святих невидимо за нас молиться Богу./ Ангели з архиєреями поклоняються,/ апостоли з пророками торжествують,/ бо за нас молить Богородиця/ Предвічного Бога.

**Прокимен на Голос 3:**

Співайте Богові нашому, співайте,/ співайте Цареві нашому, співайте.

*Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радости.*

**Tropar, Tone 3:**

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad./ For the Lord has shown strength with His arm./ He has trampled down death by death./ He has become the First-Born of the Dead./ He has delivered us from the depths of hades/ and has granted to the world great mercy.

**Tropar, Tone 4:**

Today we Orthodox people joyfully celebrate, enlightened by Your coming among us O Mother of God, and gazing upon Your Most Pure image, we say with compunction: Shelter us with Your most pure Protection and deliver us from all evil, praying to Your Son, Christ our God, to save our souls.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 2:**

Today You arose from the tomb, O Merciful One,/ leading us from the gates of death./ On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

both now and ever/ and unto the ages of ages.  
Amen.

**Kondak, Tone 2:**

The Virgin does stand before us in the Church today, and with the choirs of Saints, invisibly prays to God for us. The Angels with the Hierarchs worship, the Apostles with the Prophets rejoice. For the Theotokos prays for us to the Eternal God.

**Prokeimen, Tone 3:**

Sing praises to our God, sing praises./ Sing praises to our King, sing praises.

*Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.*

**АПОСТОЛ: (Гал. 1:11-19)**

**Читець:** До Галатів святого Апостола Павла читання.

Браття! Сповідую ж вам, що Євангеліє, яке я благовістив, не є людське; бо я прийняв його і навчився не від людини, а через одкровення Ісуса Христа.

Ви чули про мій попередній спосіб життя в юдействі, що я жорстоко гнав Церкву Божу та руйнував її і перевершував у юдействі багатьох ровесників моїх у роді моєму, будучи надмірним ревнителем батьківських моїх передань.

Коли ж Бог, Який обрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, благоволив відкрити в мені Сина Свого, щоб я благовістив Його язичникам, - я не став тоді ж радитися з плоттю і кров'ю і не пішов у Єрусалим до тих, що стали апостолами раніше за мене, а пішов до Аравії і знову повернувся в Дамаск.

Потім, через три роки, пішов я до Єрусалима побачити Петра і пробув у нього днів п'ятнадцять. Іншого з апостолів не бачив нікого, тільки Якова, брата Господнього. (УПФ)

**Алилуя: (Псалом 30:1,3)**

На Тебе Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

*Стих: Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

**EPISTLE: (Gal. 1:11-19)**

**Reader:** The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren! I make known to you, that the gospel which was preached by me is not according to man. For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it. And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace, to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

(NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 3:**

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

*Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

## НЕТЕРПЕЛИВІСТЬ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, будь терпеливим до недоліків та слабостей інших. Їм доводиться миритися з твоїми недоліками. Якщо тобі так часто не вдається бути таким, яким хочеш, то як можеш сподіватися змінити інших за короткий час? Ти хочеш бачити, як інші виправляють свої хиби, а сам майже не борешся із власними вадами.

2. Виправляючи інших, ти є суворий, однак щодо власних хиб – значно поблажливіший. Лінивство та легкий спосіб життя інших дратують тебе, але ти обурюєшся, якщо хтось намагається втрутитися у твоє потування власним бажанням. Ти хочеш, щоб інші дотримувались правил, однак одразу гніваєшся, якщо хтось вказує на правила тобі.

3. Як рідко ти судиш ближнього з такою ж любов'ю і розумінням, як судиш себе. Турбуєшся іншими, бо їхні недоліки та вади втручаються в рутину твого життя. Думаєш, що ти ревний у доброму, але якщо заглянеш у своє серце, то в основі своєї нетерпеливості та гніву побачиш егоїстичну любов.

**РОЗВАЖ:** Інколи обманюю себе, думаючи, що я чесотливий у тих справах, де насправді не подобаюсь Богові! Безсумнівним доказом того, що люблю Бога, - є терпелива любов до інших. Чим більше намагаюсь допомагати іншим і бути терпеливим до їхніх недоліків, вад і дефектів, тим більше доводитиму, що я безкорисливий, шляхетний з Богом. Бог хоче, щоб я вважав його своїм ближнім. Ісус сказав, що роблю Йому те, що чиню іншим. Чи моє ставлення до інших показує любов до Бога чи до себе? Як я хочу, щоб до мене ставились прихильно у більшості справ, так само слід мені навчитись поводитись доброзичливо з ближнім заради Бога. Мені легко виправдовувати себе. Буду намагатися виправдовувати помилки інших. (*Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, 2008, ст. 291-293*)

## IMPATIENCE

### **CHRIST:**

1. My child, be patient with the defects and weaknesses of others. They have to put up with your defects. If you fail so often in making yourself what you desire to be, how can you expect to change others in a short time? You want to see others correct their faults, yet you are not fighting half enough against your own. (*Continued on p. 6*)

2. You are strict in correcting others, but you are not as strict in the correction of yourself. The lazy and easy-going ways of others irritate you; still, you resent it if anyone tries to interfere with your own self-indulgence. You want others to keep the rules, but you are aroused to anger against anyone who mentions the rules to you.

3. How seldom you judge your neighbor with the same love and understanding with which you judge yourself? You are often disturbed by others because their faults and defects interfere with the routine of your life. You think that you are being zealous for what is right, but if you look honestly into your heart, you will often see self-love at the bottom of your impatience and anger. (*Continued on p. 6*)

***THINK:***

At times I delude myself into thinking that I am virtuous in matters where I am actually displeasing God! One sure proof that I love God is a patient love of others. The more I try to help others and to be patient with their faults, defects, and shortcomings, the more will I prove myself unselfish and generous with God. God wants me to consider Him as my neighbor. Jesus said that I do to Him what I do to others. Does my daily treatment of others show love of God or love of self? Just as I tend to favor myself in most matters, so too should I learn to favor my neighbor for God's sake. I find it easy to excuse myself. Let me try to excuse the mistakes of others.

*(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 201-203)*

**МЕТА ЛЮДИНИ**

Теперішнє життя – це подорож. І навіть не подорож, бо Христос назвав його «вузькою дорогою, що веде у життя». (Мт. 7:14) Отож, найкраща й найперша наука – знати, що ми подорожні в цьому житті... Це корінь і основа великої чесноти. Хто тут подорожній, - там буде громадянином. Хто тут подорожній, той не буде прив'язуватися до земних благ, не буде дбати ні про житло, ні про багатство, ні про їжу, але як ті, що перебувають на чужині, роблять все можливе, щоб повернутися до батьківщини... Так і той, хто плекає любов до майбутніх благ, не знеохотиться земними нещасливими обставинами і не згордіє щасливими, але прийде повз все, як подорожній. (Св. Іван Золотоустий, Гомілія на Пс. 119)

*(о. Юліан Камрій, Перлини Східних Отців, 2006, ст. 136)*

**~ ANNOUNCEMENTS ~**

**THANK YOU** to all the volunteers who came out to make pyrogies on Wednesday. God bless you for your hard work and dedication.

**REMINDER:** We will be making Cabbage Rolls on Monday, October 15<sup>th</sup>. Please come and help.

**THANK YOU** to Volodymyr Yashchuk for fixing and installing the new doors at the Church office.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to Marion Bilouzenko (3), Anastasia Onyshchenko (3), Dobr. Zhanna (4), Tsehaytu Tedla (12), Oksana Satsevich (20), Yuliya Shokalyuk (21), Alexandra Gardener (23), and Bessie Bonar (31) who celebrate Birthdays in October. May God grant them strong faith, good health, peace, love, salvation and preserve them for Many Years!

**SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES**

Sunday, October 21 – Divine liturgy at 10:00 am

Sunday, October 28 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, November 4 – Divine liturgy at 10:00 am

Sunday, November 11 – Divine Liturgy at 10:00 am